

**HILFSMITTEL FÜR DIE WIRTSCHAFTSTEILNEHMER
ZWECKS AUSFÜLLEN DES KATALOGS**

für die Teilnahme am Elektronischen Markt des Landes Südtirol (EMS) laut Art. 5 Abs. 1 Buchst. b) LG 16/2015 und laut Art. 21 ter Abs. 2 LG 1/2002 - Ankauf von SPRACHDIENSTLEISTUNGEN für öffentliche Verwaltungen in Südtirol

Eigenschaften der Dienstleistungen und deren AttributeAllgemeine und besondere Attribute

Nachstehend werden die obligatorischen und die fakultativen Attribute für jede Dienstleistungsart angegeben. Diese Attribute müssen danach vom Wirtschaftsteilnehmer im Portal eingegeben werden, um die Preisliste der Dienstleistungen im Katalog des EMS bekanntzumachen.

Dieser Katalog kann als „Warentisch“ angesehen werden, über welchem der Wirtschaftsteilnehmer die eigenen Dienstleistungen an die Vergabestelle anbietet. Vermerk: einzelne Attribute wiederholen sich, weil das einheitliche EDV-System sowohl Lieferungen als auch Dienstleistungen verwaltet. Dieses zeigt jene Bereiche auf, deren Ausfüllung im Falle eines Angebots von Produkten unumgänglich ist.

**AUSILIO PER GLI OPERATORI ECONOMICI ALLA
COMPILAZIONE DEL CATALOGO**

per la partecipazione al Mercato Elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (MEPAB) di cui all'art. 5 comma 1 lett. b) L.P. 16/2015 e di cui all'art.21 ter comma 2 L.P.1/2002, relativo all'acquisto di SERVIZI LINGUISTICI per le amministrazioni pubbliche dell'Alto Adige

Caratteristiche dei servizi e loro attributiAttributi globali e specifici

Di seguito si riportano gli attributi obbligatori e facoltativi di ciascuna tipologia di servizio. Tali attributi dovranno poi essere inseriti dall'OE nel portale per popolare il listino dei servizi disponibili sul catalogo del MEPAB.

Il catalogo può essere considerato come una vetrina attraverso la quale l'OE offre i propri servizi alle SA.

NB: alcuni attributi sono ripetitivi in caso di servizi, in quanto il sistema informatico è unico per forniture e servizi e riporta i campi descrittivi indispensabili in caso di offerta di prodotti.

4.1.1. Allgemeine Attribute**4.1.1. Attributi globali**

Nome campo / Bezeichnung Feld	Obbligat orio / obligato risch	Descrizione / Beschreibung
Articolo Fornitore	SI	Rappresenta il codice alfanumerico che, indicato dal prestatore di servizi, individua il servizio. I codici da inserire sono: 01 per traduzione; 02 per revisione; 03 per revisione specialistica; 04 per interpretariato consecutivo; 05 per interpretariato simultaneo; 06 per interpretariato in chuchotage (o sussurrato); 07 per interpretariato in lingua dei segni.
Artikel Lieferant	JA	Stellt den alphanumerischen Code dar, mit dem der Dienstleister die Dienstleistung bezeichnet. Folgende Kodizes können eingegeben werden: 01 für Übersetzung; 02 für Überarbeitung; 03 für fachliche Überarbeitung; 04 für Konsekutivdolmetschen; 05 für Simultandolmetschen; 06 für Flüsterdolmetschen; 07 für Gebärdensprachdolmetschen.



Produttore	SI	Nome (denominazione e ragione sociale) del prestatore di servizi
Hersteller	JA	Name (Firmenbezeichnung) des Dienstleisters.
Articolo Produttore	SI	Inserire le stesse codifiche del campo “Articolo Fornitore”
Artikel Hersteller	JA	Dieselben Kodizes des Feldes „Artikel Lieferant“ eingeben.
Descrizione sintetica	SI	Il nome utilizzato ai fini della messa in commercio del servizio (ad esempio Traduzione simultanea tedesco/italiano) e che lo contraddistingue nei confronti del pubblico nell’ambito del territorio nazionale. Equivale al nome del servizio riportato su catalogo e destinato dal prestatore di servizi al mercato italiano.
Kurzbeschreibung	JA	Name, mit dem die Dienstleistung auf dem Markt eingeführt wurde (z.B. Simultanübersetzung deutsch/italienisch) und unter dem sie auf nationaler Ebene bekannt ist. Entspricht dem Namen, der im Katalog enthalten ist und der vom Dienstleister für den italienischen Markt festgelegt wurde.
Descrizione estesa	SI	Il campo è da compilarsi indicando, a discrezione del prestatore di servizi, le caratteristiche del servizio o altre informazioni utili o qualificanti il servizio stesso. Il contenuto della descrizione è parte integrante della descrizione del servizio contenuta nel catalogo e, dunque, è giuridicamente vincolante per il prestatore di servizi. La descrizione non può in nessun modo contenere indicazioni in contrasto o comunque anche soltanto eventualmente difformi rispetto alla descrizione e alle caratteristiche del servizio, al contenuto del Capitolato Tecnico, alle Condizioni Generali di Contratto e, in generale, ai documenti del Mercato Elettronico (MEPAB).
Ausführliche Beschreibung	JA	In diesem Feld sind nach Auswahl des Dienstleisters die Merkmale der Dienstleistung anzugeben, oder sonstige Informationen über die Dienstleistung, die von Nutzen sind oder zur Qualifizierung der Dienstleistung beitragen. Der Inhalt der Beschreibung ist wesentlicher Bestandteil der Beschreibung der Dienstleistung im Katalog und daher rechtlich für den Dienstleister verbindlich. Die Beschreibung darf keinesfalls Angaben enthalten, die der Beschreibung bzw. den Merkmalen der Dienstleistung, dem Inhalt der Technischen Leistungsbeschreibung, den Allgemeinen Vertragsbedingungen und generell den Dokumenten des Elektronischen Markt Südtirols (EMS) widersprechen oder auch nur leicht davon abweichen.
Prezzo	SI	Prezzo di vendita associato all’unità di misura (UDM), ha un numero predefinito di cifre decimali pari a 2. Nel caso di servizi non valutabili attraverso tariffe standard, inserire il valore 0,00. NB: questo valore è inserito ai soli fini del funzionamento del sistema Informativo e non rappresenta una valutazione economica del servizio descritto, che verrà comunque concordato attraverso il meccanismo di RdO.
Preis	JA	Verkaufspreis pro Maßeinheit (ME). Angabe mit zwei Kommastellen. Im Fall von Dienstleistungen, die nicht über Standard-Tarife bewertbar sind, den Wert 0,00 eingeben. Achtung: Dieser Wert wird nur aus informationstechnischen Gründen eingefügt - die beschriebene Dienstleistung wird dadurch nicht wirtschaftlich bewertet, aber dennoch mittels Angebotsanfrage vereinbart.
Unità di Misura (UDM)	SI	Esprime l'unità di misura utilizzata per la vendita e per la prestazione di un determinato servizio (ad esempio: costo a cartella); è associata al “Prezzo”.



Maßeinheit (ME)	JA	<p>Nel caso il prezzo sia stato valorizzato a 0,00 si dovrà comunque esprimere l'UDM secondo la quale verrà prodotta l'Offerta a seguito della Richiesta di Offerta pervenuta dalla stazione appaltante.</p> <p>Sono previste le seguenti unità di misura: Per i servizi di traduzione: Cartelle di testo; Per i servizi di interpretariato: a persona (giornata intera); a persona (mezza giornata).</p> <p>Angabe der für den Verkauf und die Lieferung einer bestimmten Ware angewandte Maßeinheit (beispielsweise: pro Standard-Seite). Die ME ist dem „Preis“ zugeordnet.</p> <p>Falls der Preis mit 0,00 bewertet wurde, muss in jedem Fall die Maßeinheit angegeben werden, in der das Angebot erstellt wird, nachdem die Angebotsanfrage von der Vergabestelle eingegangen ist.</p> <p>Es sind folgende Maßeinheiten vorgesehen: Für die Dienstleistung für Übersetzung: Normseiten; Für die Dienstleistung für Konsekutivdolmetschen: pro Person (voller Tag); pro Person (halber Tag).</p>
Lotto minimo per unità di misura	SI	Quantitativo minimo di servizi che il prestatore di servizi è disposto a svolgere per ciascun ordine. Tale attributo è riferito all'UDM.
Mindestauftragsmenge	JA	Mindestdienstleistung, die der Dienstleister bereit ist, pro Auftrag zu erbringen. Dieses Attribut bezieht sich auf die Maßeinheit.
Tempi di consegna	NO	Indica l'intervallo di tempo (espresso in giorni lavorativi) intercorrente tra il ricevimento dell'ordine e l'esecuzione della prestazione. Tale tempo decorre a partire dal giorno successivo a quello d'invio dell'ordine da parte della stazione appaltante.
Lieferzeit	NEIN	Gibt den Zeitraum (in Arbeitstagen angegeben) zwischen Erhalt des Auftrags und Ausführung der Dienstleistung an. Der Zeitraum beginnt am auf den Tag der Auftragsübermittlung seitens der Vergabestelle darauffolgenden Tag.
Note	NO	Note
Anmerkungen	NEIN	Anmerkungen
Garanzia	NO	Contiene la durata complessiva della garanzia eventualmente prestata.
Garantie	NEIN	Gibt die Gesamtlaufzeit der eventuell geleisteten Garantie an.
URL allegato	NO	Indica il percorso URL dove risiede il documento da associare al bene/servizio.
URL Anlage	NEIN	URL, wo sich das mit dem Produkt / mit der Dienstleistung zu verknüpfende Dokument befindet
URL Immagine	NO	Indica il percorso URL dove risiede l'immagine da associare al bene/servizio.
URL Abbildung	NEIN	URL, wo sich die mit dem Produkt / mit der Dienstleistung zu verknüpfende Bilddatei befindet.


4.1.2. Besondere Attribute, gültig für alle angebotenen Dienste
4.1.2. Attributi specifici validi per tutti i servizi offerti

Nome Campo / Bezeichnung Feld	Obbligat orio / obligato risch	Descrizione / Beschreibung
Lingue di lavoro Arbeits Sprachen	SI JA	Elenco delle lingue per cui si può prestare il servizio. Può essere dettagliato, oppure si possono indicare la o le categorie previste dal bando. Aufzählung der Sprachen, für welche die Dienstleistung erbracht werden kann. Detaillierte Angabe oder es kann eine/es können mehrere der in der Ausschreibung genannten Kategorien angegeben werden.
Settori di specializzazione Fachgebiete	NO NEIN	Ambiti tematici di specializzazione principale. Valori possibili (<u>anche più valori</u>): Architettura/Urbanistica; Informatica/IT/Localizzazione; Scienze umanistiche; Letteratura; Medicina; Scienze naturali/Ambiente; Politica/Organizzazioni internazionali; Diritto/Assicurazioni; Affari sociali; Sport; Tecnologia; Pagine Web; Pubblicità/Turismo; Economia. Fachgebiete. Mögliche Werte (<u>auch mehrere Werte</u>): Architektur/Bauwesen; Computer/IT/Lokalisierung; Geisteswissenschaften; Literatur; Medizin; Naturwissenschaften/Umwelt; Politik/Int. Organisationen; Recht/Versicherungen; Soziales; Sport; Technik; Webseiten; Werbung/Tourismus; Wirtschaft.
Altri settori di specializzazione Weitere Fachgebiete	NO NEIN	Ulteriori ambiti tematici di specializzazione o precisazioni rispetto al campo "Settori di specializzazione". Testo libero. Weitere Fachbereiche angeben oder detailliertere Angaben zum Feld „Fachgebiete“. Freier Text.
Associazioni professionali di appartenenza Berufsverbände	NO NEIN	Elenco delle Associazioni professionali cui il prestatore di servizi è associato. Aufstellung jener Berufsverbände, bei denen der Dienstleister Mitglied ist.;
Luogo della prestazione Ort, an dem die Dienstleistung erbracht wird	NO NEIN	L'indicazione si riferisce sia alla disponibilità ad offrire il servizio, sia al riferimento della tariffa indicata nel campo "Prezzo". Possibili scelte: Presso il prestatore di servizi / Sede definita dalla stazione appaltante / Indifferente. Diese Angabe bezieht sich sowohl auf die Bereitschaft, den Dienst zu erbringen als auch auf den Tarif im Feld „Preis“; mögliche Angaben: Beim Dienstleister / Sitz wird von der Vergabestelle bestimmt / gleichgültig.
Eventuali limitazioni Eventuelle Einschränkungen	NO NEIN	Eventuali limitazioni al servizio offerto (ad es. in riferimento ad alcune lingue). Eventuelle Einschränkungen im Hinblick auf den angebotenen Dienst (z.B. in Bezug auf einzelne Sprachen).
Necessità per il servizio Erfordernisse im Hinblick auf die Dienstleistung	NO NEIN	Eventuali strumenti, che devono essere messi a disposizione da parte della stazione appaltante, o esigenze di carattere logistico Eventuelle Instrumente/Geräte, die der Auftraggeber zur Verfügung stellen muss, oder Bedürfnisse logistischer Art.